



IOM International Organization for Migration
OIM Organisation Internationale pour les Migrations
OIM Organización Internacional para las Migraciones

Ref No: MD-2016-0337

Date: 04 November 2016

NOTICE OF AWARD (NOA)

Mr. Diacenco Dumitru
Position Administrator
Company Name Ozun-Cons SRI.

Project Name: "Combating Irregular Migration and Transnational Crimes through Enhancing Institutional Capacity of the Bureau of Migration and Asylum in Moldova" TC.0900.

Dear Mr. Diacenco Dumitru

The International Organization for Migration (IOM) is accepting your bid for **reconstruction works at Regional BMA Office in Balti**, for the Project listed above and hereby issues this Notice of Award to your company in the total amount of **MDL 1 451 491.53** (one million four hundred fifty one thousand four hundred ninety one MD lei and 53 bani).

To confirm your acceptance of this Notice of Award (NOA), kindly complete and sign the designated portion of this document below. Please send a copy of this NOA, duly completed and signed not later than 11 November 2016.

Failure to comply with these requirements shall constitute a sufficient ground for the cancellation of this award.

Should we not receive the copy of this NOA with your signature by 11 November 2016, it shall be construed that you are not accepting the award. As such, IOM shall take the necessary corrective measures mentioned above.

Should you need clarification on this award, please coordinate with our Procurement Unit with Tel no +373 22 23 29 40 (ext 123) or email: ida@iom.int.

Please acknowledge receipt of this NOA.

Thank you.

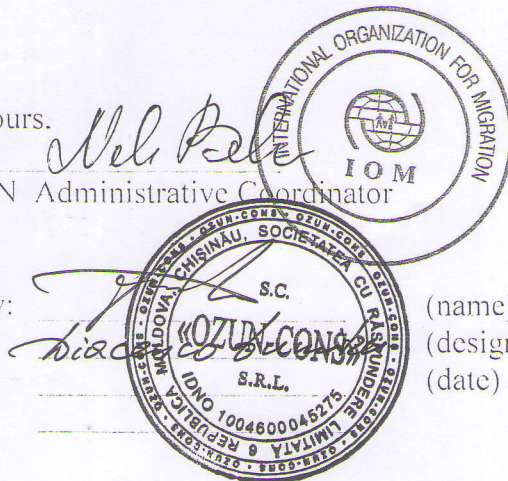
Sincerely yours,

Neli BALAN Administrative Coordinator

Accepted by:

on:

Signature:



(name)
(designation)
(date)





IOM International Organization for Migration

IOM office-specific Ref. No.:	ORG - 45/16
IOM Project Code:	
LEG Approval Code / Checklist Code	MDA/CONS/MDA/AP/December 2016

CONSTRUCTION AGREEMENT

Between

the International Organization for Migration and OZUN - CONS SRL

CONTRACT DE CONSTRUCȚIE

Între Organizația Internațională pentru Migrație, Misiunea în Moldova (OIM) și OZUN-CONS SRL .

This Construction Agreement is entered into between the International Organization for Migration, Mission in Moldova, 36/1 Ciuflea St., MD-2001, Chisinau, represented by Antonio Polosa, Chief of Mission (hereinafter referred to as "IOM"), and OZUN-CONS SRL of 4 Ion Nistor St., of.1, Chisinau, in Moldova, represented by Dumitru Diacenco, Administrator, (hereinafter referred to as the "Contractor"). IOM and the Contractor are also referred to individually as a "Party" and collectively as the "Parties."

1. Introduction and Integral Documents

1.1 IOM intends to engage the services of OZUN-CONS SRL for the reconstruction works of Regional Office of Bureau of Migration and Asylum located in Balti (the "Works"). The Works are what this Agreement requires the Contractor to construct, install and turn over to IOM, as defined in the plans, specifications and BoQ).

1.2 The following documents form part of this Agreement and are attached as Annexes:

- (a) Annex A - Contractor's bid with detailed Bill of Quantities ("BoQ") and unit cost;
- (b) Annex B - Approved Work Schedule;
- (c) Annex C - Accepted Notice of Award ("NoA");
- (d) Annex D - Payment Schedule.

1.3 Any other Project documentation, agreed and signed by both Parties during the implementation of this Agreement, shall form part of this Agreement.

1.4 All correspondence, instructions, notes and other communications relating in any way to the performance of this Agreement will be in the English and Romanian language. The English language version of the Agreement will at all times be the version of the Agreement which binds the Parties. Translations of the Agreement into languages other than English may be prepared for working purposes but will have no legally binding effect on the Parties.

1.5 If either Party finds any discrepancy or ambiguity in this Agreement, that Party must notify the other Party in writing. The Parties agree to consult with each other to attempt to resolve the discrepancy or ambiguity.

1.6 Unless otherwise advised by IOM in writing, all Project reports and other issues arising under this Agreement shall be addressed to IOM's designated Chief of Mission / authorized Agreement signatory.

2. Scope of Work

Prezentul Contract de construcție este încheiat între Organizația Internațională pentru Migrație, Misiunea în Moldova, str. Ciuflea, nr 36/1, Chisinau reprezentată de către Dl. Antonio Polosa, Șeful Misiunii, (denumit în continuare "OIM"), și OZUN - CONS SRL, str. Ion Nistor, nr.4, of. 1, Chisinau, Moldova, reprezentată de Dl. Dumitru Diacenco, Administrator, (denumit în continuare "Antreprenor"). OIM și Antreprenorul sunt denumite la forma de singular "Parte", iar forma de plural "Părți".

1. Introducere și documente integrante

1.1 OIM intenționează să contracteze serviciile OZUN-CONS SRL pentru reconstrucția imobilului cu supraetajare și replanificarea incaperilor a oficiului Biroului Migrație și Azil din or. Balti situat pe [adresa] (denumit în continuare "Lucrări"). Conform prezentului Contract, Lucrările constituie construcția, instalarea și transmiterea către OIM a Lucrării, după cum sunt stabilite în planurile, specificațiile și Listele de cantitate).

1.2 Următoarele documente sunt parte integră a prezentului Contract și sunt atașate ca Anexe la acesta:

- a) Anexa A - Formularul ofertei, cu detalierea Listei de cantități și costului per unitate;
- b) Anexa C - Graficul aprobat de execuție a Lucrării;
- c) Anexa D - Notificarea acceptată de atribuire a Contractului;
- d) Anexa E - Graficul de plăți.

1.3 Orice altă Documentație de proiect, aprobată și semnată de ambele Părți pe perioada execuției prezentului Contract, sunt parte integră a acestuia.

1.4 Toată corespondența, instrucțiunile, notele și alte comunicări care se referă în orice fel la executarea prezentului Contract, sunt efectuate în limba engleză și română. Versiunea în limba engleză a prezentului Contract constituie întotdeauna versiunea Contractului obligatorie pentru Părți. Traducerea Contractului în alte limbi decât limba engleză poate fi asigurată în scopul facilitării lucrărilor, dar nu are nici un efect juridic obligatoriu pentru Părți.

1.5 În cazul în care una dintre Părți constată careva discrepanță sau ambiguitate în prezentul Contract, Partea respectivă trebuie să notifice în scris cealaltă Parte. Părțile convin să se consulte reciproc pentru a încerca să rezolve discrepanța sau ambiguitatea.

1.6 Cu excepția cazului în care OIM sugerează în scris altfel, toate rapoartele Proiectului și alte chestiuni care decurg din prezentul Contract se adresează Șefului desemnat al misiunii OIM/semnatar autorizat al Contractului.

2.1 The Contractor shall furnish all the necessary materials, tools and equipment, labor, supervision, and other services, for the satisfactory and timely completion of the Works in accordance with this Agreement . 2.2 Only IOM may approve any changes, modifications, deviations, and substitutions, in the Scope of Work in accordance with Article 7 ("Work Variation"). 2.3 IOM reserves the right to supply any materials, equipment, or resources, and to delete or reduce any work item, whether in whole or in part and update Annexes as necessary and a reduced Contract Price shall be agreed. 3. Contract Price 3.1 The total contract price (the "Contract Price") shall be MDL 1,451,491.53 (one million four hundred fifty one thousands four hundred ninety one leis and 53 bani) only inclusive of all applicable fees, taxes and permits that may be imposed by any Government entity in connection with the execution, completion, and turnover of the Works pursuant to this Agreement . 3.2 The Contract Price and unit prices as outlined in Annex A shall be binding and shall not be altered in any event. The Contract Price will be modified only in cases of IOM-approved Work Variations and IOM-supplied materials as outlined in Articles 2.2 and 2.3 of this Agreement and shall be reflected in writing. 3.3 The liability of IOM to the Contractor is STRICTLY LIMITED to the Contract Price outlined in Article 3.1, regardless of any increase in wage or labor cost or fluctuation in the cost of materials and equipment, occurring at any time. The Contractor shall be liable for its under-estimation of the requirements of this Agreement, inflation or currency devaluation, if any. 4. Manner of Payment 4.1 Payments for the Works will be done in installments in accordance with the Payment Schedule in Annex D. 4.2 The Contractor's Progress Claims shall be submitted to and certified by IOM's appointed Project Manager who will verify the value of the work done with regard to the value of the quantities of items completed in the Bill of Quantities. The Contractor shall submit all Progress Claims with the following attachments: a) Updated Financial Statement of the Project; b) Statement of Completed Works; c) Progress Photos; 4.3 Within 7 (seven) calendar days of Contractor's submission of the Progress Claims and Statement of Completed Works and all required attachments to the Project Manager. The Project Manager shall evaluate the said Progress Claim(s). Evaluated and approved Progress Claims shall be due and payable within 10 (ten) working days from date of approval of Progress Claim. During this period of evaluation and processing of payments, the Contractor shall continue progress of the work in accordance with the Approved Work Schedule. 4.4 Any progress payment/s made by IOM does not imply nor signify acceptance of any portion of the accomplished work and does not waive IOM's right to enforce the Contractor's warranty as provided in Article 14.2 of this Agreement, nor to enforce penalties for delay. 4.5 The Contractor can only submit the final Progress Claim as per	2. Scopul lucrării 2.1 Antreprenorul furnizează toate materialele necesare, dispozitivele și echipamentele, forța de muncă, asigură supravegherea și alte servicii, pentru finalizarea satisfăcătoare și în timp util a Lucrărilor, în conformitate cu prezentul Contract. 2.2 Doar OIM poate aproba orice schimbări, modificări, devieri și substituiri, din Scopul lucrării, în conformitate cu Articolul 7 ("Modificarea lucrării"). 2.3 OIM își rezervă dreptul de a furniza orice materiale, echipamente sau resurse, precum și de a exclude sau de a reduce orice element al lucrării, fie în totalitate sau parțial, și să modifice Anexele după necesitate, convenindu-se asupra reducerii Prețului Contractului. 3. Prețul Contractului 3.1 Prețul total al Contractului ("Prețul Contractului") este de MDL 1,451,491.53 (un milion patru sute cincizeci și unu mii patru sute nouazeci și unu lei și 53 bani) care include toate taxele aplicabile, impozitele și autorizațiile, care pot fi impuse de către orice organ de stat, în legătură cu executarea, finalizarea și transmiterea Lucrărilor, conform prezentului Contract. 3.2 Prețul Contractului și costurile per unitate, după cum stabilite în Anexa A, sunt obligatorii și nu pot fi modificate în nici un caz. Prețul Contractului este modificat doar în cazurile Modificărilor Lucrării, aprobate de OIM și în cazul materialelor furnizate de OIM, după cum este prevăzut în Articolele 2.2 și 2.3 din prezentul Contract și vor fi reflectate în scris. 3.3 Răspunderea OIM față de Antreprenor ESTE STRICT LIMITATĂ la Prețul Contractului stabilit în articolul 3.1, indiferent de orice creștere a costurilor salariale sau a forței de muncă, sau fluctuației costului materialelor și echipamentelor, care apar în orice moment. Antreprenorul poartă el însăși răspundere pentru subestimarea cerințelor prezentului Contract, inflației sau devalorizării valutei, dacă are loc una dintre acestea. 4. Modalitatea de plată 4.1 Plățile pentru Lucrări se efectuează în tranșe, în conformitate cu Graficul de achitare stabilit în Anexa D. 4.2 Actele Antreprenorului privind evoluția executării Lucrării, se prezintă către și sunt aprobate de către Managerul de Proiect al OIM, care verifică valoarea lucrărilor executate în ceea ce privește volumul cantităților de elemente finalizate din Deviz de Cantități. Antreprenorul transmite toate cererile cu Actele privind îndeplinirea Lucrării cu următoarele atașamente: (a) Raportul financiar actualizat al Proiectului; (b) Act de primire predare privind lucrările finalizate; (c) Poze privind evoluția înregistrată; 4.3 În termen de 7 zile (șapte) calendaristice de la data prezentării de către Antreprenor a Raportului privind evoluția înregistrată și a Actului privind lucrările finalizate și toate atașamentele necesare Managerului de proiect, acesta va analiza Raportul privind evoluția respectivă. Rapoartele privind evoluția înregistrată sunt evaluate și aprobate, și sunt achitate în termen de 10 (zece) zile lucrătoare din data aprobării Raportului privind evoluția înregistrată. Pe parcursul acestei perioade de evaluare și procesare a plăților, Antreprenorul continuă execuția Lucrării, în conformitate cu Graficul aprobat de executare a Lucrării. 4.4 Orice plată efectuată de către OIM pentru evoluția lucrărilor înregistrată nu presupune și nici nu semnifică acceptarea oricărei părți a lucrării realizate și nu exonerează OIM de dreptul de a pune în aplicare Garanția Antreprenorului, după cum este prevăzut la Articolul 14.2 din prezentul Contract, și nici să pună
--	---

the Payment Schedule when the Contractor has satisfactorily completed and submitted: (a) All works, including Work Variation Orders, as stipulated in the annexed documents; (b) Rectification of all reported non-conforming works; (c) Completed demobilization and clean-up of site; (d) Applicable materials and work test certificate/s; (e) Approval duly signed by the Project Manager and by the Contractor's authorized representative that the Work is completed in accordance with drawings and specifications and in compliance with applicable laws, rules and regulations of the local and/or national government of the location where the Project is to be implemented; 4.6 A Certificate of Provisional Acceptance of completed Works shall be issued by IOM when each of the requirements under Article 4.5 have been fulfilled to its satisfaction. 4.7 A Certificate of Provisional Acceptance of terminated Works shall be issued by IOM if IOM terminates the contract in accordance with Article 25. This Certificate will indicate the Completion Rate as per Article 6.2 and the Contractor shall remain responsible for the rectification of non-conforming or defective portions of the Works in accordance with Article 14.2. 4.8 A Certificate of Final Acceptance shall be issued by IOM 12 (twelve) months after the date a Certificate of Provisional Acceptance of the completed or terminated Works is issued provided that any works required during the warranty period have been completed to its satisfaction. 5. Completion Period 5.1 The Contractor shall mobilize all necessary and appropriate resources and coordinate all work activities with IOM to ensure commencement of the Works on 06 December 2016 and completion and turn-over of the Works to IOM by 31 December 2016 ("Completion Date"). 5.2 Where the Contractor is unable to complete the Works by the date specified in Article 5.1, the Contractor may request a time extension in writing explaining the reasons for the delay. 5.3 IOM shall not approve requests for time extension for reasons such as but not limited to: (a) Project location, conditions and restrictions identified during time of tender and award of the Agreement ; (b) Normal weather and climatic conditions prevailing at the site location; (c) Logistics, implementation, coordination problems and other reasons within the control of the Contractor; (d) Financial, operational and labor difficulties of the Contractor or any of its sub-Contractor/s or supplier/s; (e) Any required rectification of non-conforming work items; and (f) Nature and condition of terrain. 5.4 IOM may revise the Completion Date as stated in Article 5.1 in response to the Contractor's request for time extension caused by any of the following: (a) Force Majeure as described in Article 16; (b) Approved Work Variation Order/s requiring additional time for completion by the Contractor, as agreed between the Parties; (c) IOM's failure to make timely payments for the Works completed to IOM's satisfaction;	în aplicare penalități de întârziere. 4.5 Antreprenorul poate depune Actul final de indeplinire a lucrărilor, conform Graficului de plăți, în cazul în care Antreprenorul a finalizat cu succes și a prezentat: (a) Toate lucrările, inclusiv Actele de modificare a lucrării, după cum este stipulat în documentele anexate; (b) Rectificarea tuturor lucrărilor neconforme raportate; (c) Finalizarea demobilizării și curățarea șantierului; (d) Certificatele pentru materialele folosite și testele de încercare; (e) Aprobarea semnată în mod corespunzător de către Managerul de proiect și de către reprezentantul autorizat al Antreprenorului, care confirmă că Lucrarea este finalizată, în conformitate cu desenele și specificațiile, și în conformitate cu legile, regulile și reglementările administrației locale și / sau de stat a amplasamentului unde urmează să fie implementat Proiectul; 4.6 OIM emite un Certificat de recepție provizorie a Lucrărilor finalizate, atunci când fiecare dintre cerințele prevăzute la Articolul 4.5 sunt îndeplinite în mod corespunzător. 4.7 OIM emite un Certificat de recepție provizorie a Lucrărilor terminate, dacă OIM reziliază Contractul, în conformitate cu Articolul 25. Acest certificat indică nivelul de finalizare, în conformitate cu Articolul 6.2 și Antreprenorul rămâne responsabil pentru înlăturarea neconformităților sau părților defecte ale Lucrărilor, în conformitate cu Articolul 14.2. 4.8 OIM emite un Certificat de recepție finală în termen de 12 (douăsprezece) luni de la data la care a fost emis un Certificat de recepție provizorie a lucrărilor finalizate sau terminate cu condiția ca oricare lucrări solicitate, să fie finalizate cu succes în timpul perioadei de garanție. 5. Termenul de finalizare 5.1 Antreprenorul mobilizează toate resursele necesare și corespunzătoare coordonează toate activitățile de lucru cu OIM pentru a asigura începerea Lucrărilor la 06 decembrie 2016 și finalizarea și transmiterea Lucrărilor către OIM până la 31 decembrie 2016 ("Data finalizării"). 5.2 În cazul în care Antreprenorul nu poate finaliza Lucrările până la data prevăzută la Articolul 5.1, Antreprenorul poate solicita în scris o prelungire a termenului, explicând motivele întârzierii. 5.3 OIM nu aprobă cererile de prelungire a termenului din motivele menționate mai jos, dar fără a se limita la acestea: (a) Amplasarea Obiectivului, condițiile și restricțiile identificate în timpul licitației și atribuirii Contractului; (b) Starea normală a vremii și condițiile climatice predominante la locul de amplasare a Obiectivului; (c) Logistică, implementare, probleme de coordonare și de alt ordin care depind de Antreprenor; (d) Dificultăți financiare, operaționale și de muncă ale Antreprenorului sau ale oricărui dintre subantreprenor/subantreprenori sau furnizorul/furnizorii săi; (e) Orice remediere necesară a elementelor de lucru neconforme; și (f) Caracteristica și condițiile terenului. 5.4 OIM poate revizui data de finalizare astfel cum prevede Articolul 5.1, ca răspuns la cererea Antreprenorului de prelungire a termenului datorate următoarele cauze: (a) Forța majoră, așa cum este prevăzut la Articolul 16; (b) Ordinul/ordinea aprobată de modificare a Lucrării care necesită timp suplimentar pentru finalizare de către Antreprenor, conform celor convenite de Părți; (c) Incapacitatea OIM de a efectua plățile în timp util pentru lucrările
--	--

Provided, the requested extension shall not exceed the duration of the work stoppage or delay caused by the foregoing.	realizate cu succes; cu condiția, ca prelungirea solicitată să nu depășească durata de încetare a activității sau întârzierea cauzată de cauzele stipulate mai sus.
5.5 If the Works are not completed by the Completion Date specified in Article 5.1 the Contractor shall be liable to IOM for liquidated damages equivalent to 0.1% (one-tenth of one per cent) of the total Contract Price for each day of delay until the whole Works are completed and accepted by IOM according to Article 4.6. IOM may, at its discretion, grant a conditional time extension whereby the Works are not considered to be in delay during the time extended, but in case of non-completion within the extended period, the calculation of liquidated damages for delay outlined herein shall be from the original completion date before extension. If the Agreement is terminated by either Party after the Completion Date due to non-completion of the Works, the Contractor shall be liable to IOM for liquidated damages equivalent to 0.1% (one-tenth of one per cent) of the total Contract Price for each day from the Completion Date to the date of termination.	5.5 În cazul în care Lucrările nu sunt finalizate de Data de finalizare specificată la Articolul 5.1, Antreprenorul poartă răspundere în fața OIM pentru despăgubirile forfetare echivalente cu 0,1% (o zecime procente) din Costul total al Contractului pentru fiecare zi de întârziere, până la finalizarea întregii Lucrări și acceptarea de către OIM, în conformitate cu Articolul 4.6. OIM poate, la discreția sa, să acorde o prelungire a termenului prin care lucrările nu sunt considerate a fi în întârziere în cursul perioadei extinse, dar în cazul nefinalizării în cursul perioadei extinse, calculul despăgubirilor forfetare pentru întârziere prezentate aici, vor începe din data de finalizare inițială, înainte de stabilirea perioadei de extindere. În cazul în care Contractul este reziliat de către oricare dintre Părți, după Data de finalizare, din cauza nefinalizării Lucrărilor, Antreprenorul poartă răspundere în fața OIM pentru despăgubirile forfetare echivalente cu 0,1% (o zecime procente) din Costul total al Contractului pentru fiecare zi de la Data de finalizare până la data rezilierii.
6. Work Schedule	6. Graficul executării Lucrării
6.1 Within the timeframe specified in the NoA and no later than the date of signature of this Agreement, the Contractor shall submit to IOM a work schedule (the "Work Schedule") showing the order and timing for all the activities in the Works.	6.1 În intervalul de timp specificat în Notificarea acceptată de atribuire a contractului și nu mai târziu de data semnării prezentului Contract, Antreprenorul transmite către OIM un grafic de executare a lucrării ("Grafic al Lucrării"), care stabilește ordinea și calendarul pentru toate activitățile de executare a Lucrărilor.
6.2 The Contractor shall keep and update a daily logbook on all progress and matters relating to the Works in accordance with industry standards. The logbook shall be inspected and verified for accuracy, daily or at an interval designated by IOM, by a designated IOM staff or its authorized representatives. The logbook shall be the authoritative source of information for determining the extent of the Works completed (the "Completion Rate"). In case the Contractor fails to update the logbook properly with the required verification, IOM shall have the right to solely determine the Completion Rate which cannot be challenged by the Contractor.	6.2 Antreprenorul păstrează actualizează în fiecare zi un jurnal cu privire la toate progresele și aspectele referitoare la Lucrări, în conformitate cu standardele din construcție. Jurnalul este zilnic examinat și verificat din punct de vedere al acurateții, sau la un interval stabilit de OIM, de către o persoană desemnată de către OIM, sau reprezentanții autorizați ai acesteia. Jurnalul constituie o sursă oficială de informații pentru determinarea amplexului Lucrărilor finalizate ("Nivelul/de finalizare"). În cazul în care Antreprenorul nu reușește să actualizeze jurnalul cu verificările corespunzătoare, OIM are dreptul exclusiv de a determina Nivelul de finalizare care nu poate fi contestat de către Antreprenor.
6.3 The Contractor shall submit an updated Work Schedule as and when requested by IOM or its Project Manager.	6.3 Antreprenorul prezintă un Grafic actualizat de execuție a lucrărilor de fiecare dată când OIM sau Managerul său de Proiect solicită aceasta.
6.4 The Contractor shall notify IOM through its Project Manager of any proposed change in the Work Schedule. Any change shall be subject to prior written approval by IOM. The Contractor shall also submit to the Project Manager for approval a revised schedule within 7 (seven) calendar days from the date of proposing the change.	6.4 Antreprenorul notifică OIM prin Managerul său de Proiect cu privire la orice modificare propusă în Graficul de execuție a lucrărilor. Orice modificare este supusă aprobării prealabile scrise de către OIM. Antreprenorul transmite, de asemenea, Managerului de Proiect pentru aprobare un grafic revizuit în termen de 7 (șapte) zile calendaristice de la data propunerii modificării.
6.5 If at any time IOM deems that Contractor's actual progress is inadequate to meet the requirements of this Agreement, IOM may notify the Contractor to take such steps as may be necessary to improve its progress. If after a reasonable period, as determined by IOM, the Contractor still does not improve its performance, IOM may require an increase in Contractor's labour force, the number of shifts, workdays per week, overtime hours, amount of equipment, or require expedited shipment of equipment and materials, all at the Contractor's cost and without additional cost to IOM.	6.5 În cazul în care, în orice moment OIM consideră că progresul real al Antreprenorului nu este adecvat pentru a satisface cerințele prezentului Contract, OIM poate notifica Antreprenorul să întreprindă astfel de măsuri care pot fi necesare pentru a îmbunătăți progresul acestuia. În cazul în care, după o perioadă de timp rezonabilă, după cum este stabilit de către OIM, Antreprenorul nu îmbunătățește totuși performanțele sale, OIM poate solicita creșterea forței de muncă a Antreprenorului, numărul de schimburi, zile de lucru pe săptămână, ore suplimentare, cantitatea de echipament, sau solicită furnizarea urgentă de echipamente și materiale, din contul Antreprenorului și fără costuri suplimentare pentru OIM.
6.6 If at any time the Contractor's labour force is inactive due to unpaid wages, the Contractor shall be liable to IOM for liquidated damages equivalent to 0.1% (one-tenth of one percent) of the total Contract Price for each day of work stoppage until the entire labour force resumes work on the Project. This penalty shall be applied independently of any	6.6 În cazul în care, în orice moment forța de muncă a Antreprenorului nu desfășoară lucrări din cauza salariilor neplătite, Antreprenorul este responsabil în fața OIM pentru despăgubirile forfetare echivalente cu 0,1% (o zecime de procent) din Prețul total al

other sanction or penalty allowed for in this Agreement.	Contractului pentru fiecare zi de întrerupere a activității până la momentul în care întreaga forță de muncă își reia activitatea în cadrul Proiectului. Această sancțiune se aplică în mod independent de orice altă sancțiune sau penalitate admise în prezentul Contract.
7. Work Variation	7. Modificare a Lucrării
7.1 At any time during the implementation and execution of this Project, IOM reserves the right to request any alteration in any aspect of the work, as deemed necessary or appropriate by IOM in the best interest of the Project.	7.1 În orice moment în timpul implementării și executării prezentului Proiect, OIM își rezervă dreptul de a solicita orice modificare în orice aspect al lucrării, după cum consideră necesar sau adecvat OIM, în interesul Proiectului.
7.2. Alterations and/or modifications, whether additive or deductive, shall be conveyed to the Contractor in the form of a work variation order (the "Work Variation Order") duly approved and signed by IOM or its authorized representative. The Contractor shall immediately implement any Work Variation Order issued by IOM.	7.2 Schimbările și/sau modificările, fie în plus sau în minus, sunt transmise Antreprenorului sub forma unui ordin de modificare a lucrării ("Ordin de Modificare a Lucrării") aprobat și semnat de OIM sau de reprezentantul său autorizat în mod corespunzător. Antreprenorul pune imediat în aplicare orice Ordin de modificare a lucrării emis de OIM.
7.3 All variations shall be included in an updated Work Schedule.	7.3 Toate modificările sunt incluse într-un program de Grafic actualizat de execuție a Lucrării.
7.4 If any work in the Work Variation Order corresponds with an item description in the BoQ, the rate in the BoQ shall be used to calculate the value of the variation. In other cases, the cost of such Work Variation Order shall be evaluated and compensated as agreed between the Parties. IOM may request the Contractor to provide a quotation for the cost of the variation.	7.4 În cazul în care orice Ordin de modificare a lucrării corespunde cu descrierea articolului în Lista de cantități, rata în Lista de cantități este utilizată pentru a calcula valoarea modificării. În alte cazuri, costul unui astfel de Ordin de modificare a lucrării este evaluat și compensat conform celor convenite între Părți. OIM poate solicita Antreprenorului să furnizeze o cotație pentru costul modificării.
8. Bank Guarantee for Advance Payment (NOT APPLICABLE)	8. Garanție bancară pentru plata în avans (NU SE APLICA)
8.1 The Contractor shall, within the timeframe specified in the NoA and no later than the date of signature of this Agreement, furnish IOM with an unconditional bank guarantee in the amount equivalent to [percentage] of the Contract Price (the "Bank Guarantee").	8.1 Antreprenorul trebuie, în intervalul de timp specificat în Notificarea de atribuire a contractului și nu mai târziu de data semnării prezentului Contract, să prezinte către OIM o garanție bancară necondiționată în suma echivalentă de [procent] din Prețul Contractului ("Garanție Bancară").
8.2 The Bank Guarantee shall be in a form and by a bank acceptable to IOM in an amount and currency equal to the advance payment.	8.2 Garanția bancară trebuie să corespundă formei și să fie emisă de către o bancă acceptabilă pentru OIM pentru o sumă și valută echivalentă cu plata în avans.
8.3 The amount of the Bank Guarantee shall not be construed as the limit of the Contractor's liability to IOM in any event.	8.3 Valoarea Garanției bancare nu se interpretează în nici un caz drept limita răspunderii de către Antreprenor față OIM.
8.4 The Bank Guarantee shall be effective from the date of the release of cash advance as per Article 4.1 of this Agreement until the date of the provisional acceptance as per Articles 4.6 or 4.7.	8.4 Garanția bancară este valabilă de la data eliberării în avans a numerarului conform Articolului 4.1 din prezentul Contract până la data Recepției provizorie, conform Articolelor 4.6 sau 4.7.
9. Performance Security (applicable where the contract price is over USD 250,000)	9. Garanția de bună execuție (aplicabilă în cazul în care prețul contractului este mai mare de 250.000 USD)
9.1 The Contractor shall, within the timeframe specified in the NoA, furnish IOM with a performance bond in the amount equivalent to 10% (ten percent) of the Contract Price, to be issued by a reputable bank or surety company in a form acceptable to IOM (the "Performance Bond").	9.1 Antreprenorul trebuie, în intervalul de timp specificat în Notificarea de atribuire a contractului, să prezinte către OIM o garanție de bună execuție în suma echivalentă cu 10% (zece procente) din Prețul Contractului, care urmează să fie constituită de o bancă cu reputație sau o societate de asigurări într-o formă acceptabilă pentru OIM ("Garanție de bună execuție").
9.2 The Performance Bond shall serve as the guarantee for the Contractor's faithful performance and compliance with the terms and conditions of this Agreement.	9.2 Garanția de bună execuție servește drept garanție pentru executarea cu bună credință a Contractantului și respectarea termenelor și condițiile prezentului Contract.
9.3 The amount of the Performance Bond shall not be construed as the limit of the Contractor's liability to IOM in any event.	9.3 Valoarea Garanției de bună execuție nu va fi considerată în nici un caz drept limita răspunderii de către Antreprenor față de OIM.
9.4 The Performance Bond shall be effective from the date of commencement of the Works until the date of Provisional Acceptance as per Articles 4.6 or 4.7.	9.4 Garanția de bună execuție produce efecte de la data începerii Lucrărilor până la data Recepției provizorie, în conformitate cu Articolelor 4.6 sau 4.7.
10. Retention	
10.1 Upon issuance of the Certificate of Provisional Acceptance	

the Works.	Antreprenorul sau oricine care este angajat de către acesta, sau subantreprenorii săi.
11.7 The Contractor shall at all times defend, indemnify, and hold harmless IOM, its officers, employees, and agents from and against all losses, costs, damages and expenses (including legal fees and costs), claims, suits, proceedings, demands and liabilities of any kind or nature to the extent arising out of or resulting from acts or omissions of the Contractor or its employees, officers, agents or subcontractors, in the performance of this Agreement. IOM shall promptly notify the Contractor of any written claim, loss, or demand for which the Contractor is responsible under this clause.	11.6 Antreprenorul respectă legislația locală privind salariile și altă astfel de legislație a muncii, inclusiv toate celelalte legi, ordine și regulamente ale oricărui organ de stat în legătură cu Lucrările.
	11.7 Antreprenorul, oricând, va apăra, despăgubi OIM, funcționarii, angajații și agenții săi împotriva tuturor pierderilor, costurilor, daunelor și cheltuielilor (inclusiv taxe legale și costuri), reclamațiilor, proceselor, procedurilor, cererilor obligațiilor de orice natură, în măsura în care apar din sau care rezultă din acte sau omisiuni ale Antreprenorului sau a angajaților, funcționarilor, agenților sau subcontractanților săi, în executarea prezentului Contract. OIM notifică prompt Antreprenorul cu privire la orice revendicare scrisă, pierdere, sau cerere pentru care Antreprenorul este responsabil în conformitate cu această clauză.
12. Inspection of Works	12. Inspectarea Lucrărilor
12.1 IOM reserves the right for itself and its representatives to inspect the Works, while in progress, so as to give IOM the opportunity to reject the whole or any portion thereof, which in the opinion of IOM's representative is defective or substandard.	12.1 OIM își rezervă dreptul său și reprezentanților ei de a inspecta Lucrările, în curs de execuție, astfel încât să ofere OIM posibilitatea de a respinge în totalitate sau orice parte a Lucrărilor, care, în opinia reprezentantului OIM este defectă sau care nu corespunde standardelor.
12.2 The Contractor shall allow the Project Manager and other IOM representatives to access to the work site at any time.	12.2 Antreprenorul, în orice moment, asigură accesul pe șantier a Managerului de proiect și altor reprezentanți ai OIM.
13. Insurance	13. Asigurare
13.1 Without limiting the Contractor's liability pursuant to Article 11 (Contractor's Responsibility), the following insurance cover is to be provided and maintained by the Contractor for the entire duration of this Agreement:	13.1 Fără a limita răspunderea Antreprenorului în temeiul Articolului 11 (Responsabilitatea Antreprenorului), este prezentată și menținută de către Antreprenor pentru întreaga durată a prezentului Contract asigurarea referitoare la:
(a) Third party liability for any one claim or series of claims arising out of any one accident or event;	(a) Răspunderea față de terți pentru oricare revendicare sau o serie de revendicări rezultate din orice accident sau eveniment;
(b) Workmen's compensation and/or employer's liability insurance which complies with applicable legislation;	(b) Asigurarea forței de muncă și/sau asigurarea de răspundere a angajatorului, care este în conformitate cu legislația în vigoare;
(c) Automobile public liability and property damage insurance; and	(c) Asigurarea de răspundere civilă auto și asigurarea contra pagubelor materiale; și
(d) Cover against loss or damage to the Works and materials during the construction.	(d) Asigurare contra pierderii sau deteriorării Lucrărilor și a materialelor în timpul construcției.
13.2 The amount of coverage for each type of insurance is to be in line with relevant industry standards and in an amount acceptable to IOM.	13.2 Suma de acoperire pentru fiecare tip de asigurare este în conformitate cu standardele relevante în industrie și într-o valoare acceptabilă pentru OIM.
13.3 Policies and certificates of insurance are to be provided to IOM prior to the commencement of the Works.	13.3 Polițele și certificatele de asigurare trebuie prezentate către OIM înainte de începerea lucrărilor.
14. Warranties	14. Garanții
14.1 The Contractor represents and warrants that it is financially sound and duly licensed, with the adequate labor/human resources, equipment and tools, competence, expertise and skills necessary to carry out fully and satisfactorily, within the stipulated completion period, the Works in accordance with this Agreement.	14.1 Antreprenorului declară și garantează că dispune de un nivel financiar solid și este autorizat în mod corespunzător, dispune de resurse umane/forță de muncă adecvată, echipamente și dispozitive, competență, experiență și abilități necesare pentru a desfășura în totalitate și în mod satisfăcător, conform termenului de finalizare stabilit, Lucrările în conformitate cu prezentul Contract.
14.2 The Contractor guarantees and warrants the performance and completion of the design and construction work to the full and complete satisfaction of IOM. The Contractor remains responsible for the damages caused or identified within 12 (twelve) months from the date of IOM's Provisional Acceptance of the Works as per Articles 4.6 or 4.7, on account of defects in the construction, or the use of materials of inferior quality furnished by it, or due to any violation of the terms of the Agreement.	14.2 Antreprenorul asigură și garantează executarea și completarea proiectului și lucrărilor de construcție, spre satisfacția deplină și completă a OIM. Antreprenorul rămâne responsabil pentru daunele cauzate sau identificate în termen de 12 (douăsprezece) luni de la data Recepției provizorie a Lucrărilor de către OIM, în conformitate cu Articolele 4.6 sau 4.7, din cauza defectelor în construcție sau utilizării materialelor de calitate inferioară, furnizate de către acesta, sau din cauza oricărei încălcări a
14.3 In case of any defect in workmanship or materials, which may become apparent in the course of construction, the Contractor shall, within 7 (seven) calendar days from IOM's demand, at Contractor's own cost and expense, remedy such portion of the Works done by the Contractor as in the opinion	

additional remuneration. 14.8 The Contractor further warrants that it shall: - Take all appropriate measures to prohibit and prevent actual, attempted and threatened sexual exploitation and abuse (SEA) by its employees or any other persons engaged and controlled by it to perform activities under this Agreement ("other personnel"). For the purpose of this Agreement, SEA shall include: - Exchanging any money, goods, services, preferential treatment, job opportunities or other advantages for sexual favours or activities, including humiliating or degrading treatment of a sexual nature; abusing a position of vulnerability, differential power or trust for sexual purposes, and physical intrusion of a sexual nature whether by force or under unequal or coercive conditions. - Engaging in sexual activity with a person under the age of 18 ("child"), except if the child is legally married to the concerned employee or other personnel and is over the age of majority or consent both in the child's country of citizenship and in the country of citizenship of the concerned employee or other personnel. - Strongly discourage its employees or other personnel having sexual relationships with IOM beneficiaries. - Report timely to IOM any allegations or suspicions of SEA, and investigate and take appropriate corrective measures, including imposing disciplinary measures on the person who has committed SEA. - Ensure that the SEA provisions are included in all subcontracts. - Adhere to above commitments at all times. Failure to comply with (a)-(d) shall constitute grounds for immediate termination of this Agreement. 14.9 The above warranties survive the expiration or termination of this Agreement.	copilului; (i) Remunerarea Antreprenorului în temeiul Articol 3.1 va constitui singura remunerație în legătură cu prezentul Contract. Antreprenorul, funcționarii și angajații săi nu vor accepta pentru beneficiul propriu orice comision comercial, reducere sau plată similară în legătură cu activitățile în temeiul prezentului Contract sau îndeplinirea obligațiilor sale care decurg din acesta. Antreprenorul trebuie să se asigure că subcontractanții, precum și funcționarii, personalul și agenții oricărui dintre aceștia, în mod similar, nu va primi nici o astfel de remunerație suplimentară. 14.8 Antreprenorul garantează că: - Va întreprinde toate măsurile necesare pentru a interzice și preveni exploatarea sexuală și abuzul (ESA) actual, eventual sau amenințat de către angajații săi sau orice alte persoane angajate și controlate de acesta pentru a efectua activități în cadrul prezentului Contract ("alt personal"). În sensul prezentului Contract, ESA include: - Schimbul de bani, bunuri, servicii, tratament preferențial, oportunități de angajare sau alte avantaje pentru favoriți sau activități sexuale, inclusiv tratamente umilitoare sau degradante de natură sexuală; abuz de o poziție de vulnerabilitate, putere diferențială sau încredere în scopuri sexuale și intruziune fizică de natură sexuală, fie prin forță sau în condiții inegale sau coercitive. - Implicarea în activități sexuale cu o persoană cu vârsta mai mică de 18 ani ("copil"), cu excepția cazului în care copilul este căsătorit în mod legal cu angajatul în cauză sau alt personal și are vârsta majoratului sau consimțământului, atât în țara de cetățenie a copilului cât și în țara de cetățenie a angajatului în cauză, sau a altui personal. - Va descuraja cu fermitate angajații săi sau alt personal care au relații sexuale cu beneficiarii OIM. - Va raporta în timp util OIM orice acuzații sau suspiciuni de ESA și va investiga și va lua măsuri corective adecvate, inclusiv impunerea unor măsuri disciplinare cu privire la persoana care a comis ESA. - Va asigura că prevederile ESA sunt incluse în toate subcontractele. - Va adera la angajamentele de mai sus, în orice moment. Nerespectarea prevederilor literelor (a) - (d) va constitui un motiv de reziliere imediată a prezentului Contract. 14.9 Garanțiile de mai sus rămân valabile și la expirarea sau rezilierea prezentului Contract.
15. Assignment of Agreement and Subcontracting 15.1 The Contractor shall not assign or subcontract the Agreement or any work under this Agreement in part or all, unless agreed upon in writing in advance by IOM. Any subcontract entered into by the Contractor without approval in writing by IOM may be cause for termination of the Agreement. 15.2 In certain exceptional circumstances by prior written approval of IOM, specific jobs and portions of the Project may be assigned to a subcontractor. Notwithstanding the said written approval, the Contractor shall not be relieved of any liability or obligation under this Agreement nor shall it create any contractual relation between the subcontractor and IOM. The Contractor remains bound and liable thereunder and it shall be directly responsible to IOM for any faulty performance under the subcontract. The subcontractor shall have no cause of action against IOM for any breach of the sub-contract. 16. Force Majeure Neither Party will be liable for any delay in performing or failure to perform any of its obligations under this Agreement if such delay or failure is caused by force majeure, such as civil disorder, military action, natural disaster and other circumstances which are beyond the control of the Party in question. In such event, the Party will give immediate notice in writing to the other Party of the existence of such cause or event and of the likelihood of delay.	15. Atribuirea acordului și Subcontractare 15.1 Antreprenorul nu poate atribui sau subcontracta Contractul sau orice lucrare în temeiul prezentului Contract, parțial sau integral, cu excepția cazului convenit în scris și în prealabil de către OIM. Orice subcontract semnat de către Antreprenor fără aprobare în scris a OIM poate servi drept motiv de reziliere a Contractului. 15.2 În anumite circumstanțe excepționale, cu aprobarea prealabilă în scris a OIM, anumite lucrări și părți specifice din lucrările din Proiect pot fi atribuite unui subcontractant. În pofida aprobării scrise menționate anterior, Antreprenorul nu este exonerat de orice răspundere sau obligație în temeiul prezentului Contract, și nici nu va crea nici o relație contractuală între subcontractant și OIM. Antreprenorul rămâne obligat și responsabil de urmările care decurg din acestea și este direct responsabil în fața OIM pentru orice executare defectuoasă conform subcontractului. Subcontractantul nu va avea nici un motiv de acțiune împotriva OIM pentru orice încălcare a subcontractului. 16. Forța majoră

	arbitrators shall be one and the language of arbitral proceedings shall be English, unless otherwise agreed by the Parties in writing. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The arbitral award will be final and binding.
21.4. The present Agreement as well as the arbitration agreement above shall be governed by internationally accepted general principles of law and by the terms of the present Agreement, to the exclusion of any single national system of law that would defer the Agreement to the laws of any given jurisdiction. Internationally accepted general principles of law shall be deemed to include the UNIDROIT Principles of International Commercial Contracts. Dispute resolution shall be pursued confidentially by both Parties. This Article survives the expiration or termination of the present Agreement.	21.3 În cazul în care o astfel de conciliere nu are succes, oricare dintre Părți poate supune litigiul, disputa sau revendicarea arbitrajului nu mai târziu de 3 (trei) luni de la data încetării procedurii de conciliere, conform articolului 15 din Regulilor de conciliere UNCITRAL. Arbitrajul se desfășoară în conformitate cu Regulile de arbitraj UNCITRAL 2010, adoptat în 2013. Va fi un singur arbitru, iar limba de procedură în cadrul arbitrajului este limba engleza, cu excepția cazului în care se convine în scris altfel de către Părți. Tribunalul de arbitraj are nici un drept să solicite daune punitive de atribuire. Sentința arbitrală este definitivă și obligatorie.
22. Use of IOM Name The use of the official logo and name of IOM may not be used by the Contractor without the prior written approval of IOM. 23. Status of IOM Nothing in this Agreement affects the privileges and immunities enjoyed by IOM as an intergovernmental organization.	21.4 Prezentul Contract, precum și acordul de arbitraj de mai sus sunt guvernate de principiile generale acceptate la nivel internațional de drept și prin termenii prezentului Contract, cu excluderea oricărui sistem național unic de drept, care să atribuie Contractul la legile oricărei jurisdicții. Principiile generale la nivel internațional acceptate vor include Principiile contractelor comerciale internaționale UNIDROIT. Soluționare litigiilor sunt urmărite în mod confidențial de către ambele Părți. Prezentul articol rămâne valabil și după expirarea sau rezilierea prezentului Contract.
24. No Waiver Clause IOM's failure to insist upon a strict performance of any of the terms and conditions of this Agreement shall not be deemed a relinquishment of any right or remedy that IOM may have, nor shall it be construed as a waiver of Contractor's subsequent breach of this Agreement which shall continue to be in full force and effect. No waiver by IOM of any of its rights under this Agreement shall be deemed to have been made unless expressed in writing and signed by IOM.	22. Utilizarea denumirii OIM Logo-ul oficial și denumirea OIM nu pot fi utilizate de către Antreprenor, fără aprobarea prealabilă în scris a OIM.
25. Termination of Agreement 25.1 IOM may, at its option, terminate for convenience any of the work under this Agreement in whole or in part, at any time by 7 (seven) days written notice to Contractor. Such notice shall specify the Completion Rate upon termination as established by Article 6.2 and the effective date of termination. Upon receipt of such notice Contractor shall:	23. Statutul OIM Nici o dispoziție din prezentul Contract nu afectează privilegiile și imunitățile de care beneficiază OIM ca organizație interguvernamentală.
(a) Immediately discontinue the Works on the date and to the extent specified in the notice and place no further purchase orders or subcontracts for materials, services, or facilities other than as may be required for completion of such portion of the Works that is not terminated; (b) Promptly cancel upon terms satisfactory to IOM all purchase orders, subcontracts, rentals, or any other agreement existing for the performance of the terminated work, or assign those agreements as directed by IOM; (c) Assist IOM in the maintenance and protection of work in progress, plant, tools, equipment, property and materials acquired by Contractor or furnished by IOM under this Agreement; (d) Complete performance of such portion of the Works which are not terminated; and (e) Perform other related tasks, which IOM may reasonably instruct, in order to effect the termination of the work.	24. Fără clauza derogatorie Incapacitatea OIM de a insista asupra executării stricte a oricăror termene și condiții din prezentul Contract nu este considerat o renunțare la orice drept sau mijloc pe care OIM ar putea avea, nici nu este interpretat ca o renunțare a Antreprenorului la încălcarea ulterioară a prezentului Contract, care continuă să fie în vigoare și valabil. Nici o renunțare de către OIM la oricare dintre drepturile sale în temeiul prezentului Contract nu se consideră a fi făcută, cu excepția cazului când a fost făcută în scris și semnată de OIM.
25.2 Upon termination as per the previous clause, as the sole right and remedy of Contractor, IOM shall pay in accordance with the following:	25. Rezilierea Contractului 25.1 OIM poate, la decizia sa, să rezilieze pentru comodatate oricare din lucrările executate în conformitate cu prezentul Acord, în totalitate sau parțial, în orice moment notificând în scris Antreprenor cu 7 (șapte) zile în prealabil. O astfel de notificare va preciza Nivelul de finalizare la reziliere, după cum prevede Articolul 6.2, precum și data efectivă a rezilierii. La primirea notificării, Antreprenorul întreprinde următoarele acțiuni: (a) Întrerupe imediat Lucrările la data și în măsura în care sunt specificate în Notificare și nu mai plasează nici un ordin de cumpărare sau subcontracte pentru materiale, servicii sau facilități, altele decât cele care pot fi necesare pentru realizarea unei astfel de părți din Lucrări care nu este încheiată; (b) Anulează cu promptitudine, în condiții satisfăcătoare pentru OIM toate ordinele de cumpărare, subcontracte, închirieri, sau orice alt contract existent pentru executarea lucrărilor încheiate, sau atribuie aceste contracte conform celor indicate de OIM; (c) Acordă asistență OIM în menținerea și protecția lucrului în curs de execuție, a ansamblului de construcții, dispozitivelor, echipamentelor, bunurilor și materialelor achiziționate de către Antreprenor sau care sunt furnizate de către OIM, în temeiul prezentului Contract; (d) Finalizează executarea unei astfel de părți din Lucrări care nu

(a) The Contract Price corresponding to the Works performed in accordance with this Agreement prior to the date of such notice of termination; (b) Costs corresponding to the portion of the Works thereafter performed as specified in such notice of termination, subject to IOM's acceptance of such work; (c) Reasonable and documented administrative costs of settling and paying claims arising out of the termination of work under purchase orders or subcontracts, as agreed by IOM; and (d) Reasonable costs incurred in demobilization and the disposition of residual material and equipment, as agreed by IOM. The Contractor shall submit within 7 (seven) calendar days after receipt of notice of termination, a written statement setting forth its proposal for an adjustment to the Contract Price to include only the incurred costs described in this clause. IOM shall review the proposal, and negotiate an equitable adjustment of the Contract Price. Other amounts paid in advance by IOM will be refunded by the Contractor within 7 (seven) days. 25.3 IOM may terminate this Agreement or any of the work under this Agreement at any time by immediate written notice to the Contractor, for causes which include but are not limited to: (a) The Contractor's violation of the terms and conditions of this Agreement; (b) Contractor's default, failure or refusal to carry out order to remove and replace the unsound, incorrect or defective portion of the Works as per Article 14.5; (c) Non-completion of the Works within the time agreed upon or the expiration of extension agreed upon, or delayed progress of the Works as stated in Article 6 or sub-standard work; (d) Institution of insolvency or receivership proceedings involving the Contractor; (e) If, in the judgment of IOM, the Contractor has engaged in corrupt or fraudulent practices in competing for and/or implementing the Agreement. The written notice shall specify the Completion Rate as established by Article 6.2 upon termination, the effective date of termination, and any additional tasks that need to be performed including but not limited to those enumerated in Articles 25.1 and 25.2. Such termination shall be without prejudice to IOM's other rights and remedies in this Agreement, in law and in equity. Amounts paid in advance by IOM will be refunded by the Contractor within 7 (seven) days from the date of IOM's request. 25.4 Where IOM terminates this Agreement as per Article 25.3 above, all materials, plant, equipment and works financed under this Agreement shall be deemed to be the property of IOM, and the Contractor shall be liable for all the direct replacement cost incurred to IOM for the completion of the Works. The Contractor shall pay IOM the required amount within 30 (thirty) days from receipt of an invoice from IOM. The direct replacement cost shall be the difference between the remaining amount in Contract Price not paid to the Contractor upon termination including the retention amount (after the settlement of all remaining debts and obligations) and the actual cost spent by IOM for completion of the remainder of the Works plus overhead of 10% (ten per cent) for additional administrative efforts of IOM. 25.5 Upon any termination, the Contractor shall waive any claims for damages including loss of anticipated profits on account thereof. 26. Severability	este încheiată; și (e) Execută alte sarcini conexe, pe care OIM le poate solicita în mod rezonabil, cu scopul încheierii lucrării. 25.2 La rezilierea Contractului, în conformitate cu clauza anterioară, în calitate de drept exclusiv și mijloc al Antreprenorului, OIM va plăti, în conformitate cu următoarele: (a) Prețul Contractului care corespunde lucrărilor executate în conformitate cu prezentul Contract, înainte de data notificării despre reziliere; (b) Costurile corespunzătoare părții din Lucrările efectuate ulterior, astfel cum sunt specificate în notificarea de reziliere, sub rezerva acceptării OIM a unor astfel de lucrări; (c) Costurile administrative rezonabile și documentate de reziliere și plată a creanțelor care decurg din momentul încheierii lucrului în conformitate cu ordinele de cumpărare sau subcontracte, după cum s-a convenit de OIM; și (d) Costurile rezonabile suportate pentru demobilizare și dispunere a materialelor reziduale și a echipamentelor, după cum s-a convenit de OIM. Antreprenorul prezintă în termen de 7 (șapte) zile calendaristice de la primirea notificării de reziliere, o declarație scrisă care stabilește propunerea sa pentru o ajustare a Prețului Contractului pentru a include doar costurile suportate descrise în prezenta clauză. OIM examinează propunerea și negociază o ajustare echitabilă a Prețului Contractului. Alte sume plătite în avans de către OIM sunt rambursate de către Antreprenor în termen de 7 (șapte) zile. 25.3 OIM poate rezilia prezentul Contract sau oricare dintre lucrările executate în cadrul prezentului Contract, în orice moment, printr-o notificare imediată scrisă adresată Antreprenorului, pentru cauze care includ, dar care nu se limitează la: (a) Nerespectarea termenelor și condițiilor prezentului Contractului; (b) Eșecul, incapacitatea sau refuzul Antreprenorului de a executa ordinul de înlăturare și înlocuire a părții nesigure, incorecte sau defecte a Lucrărilor, în conformitate cu Articolul 14.5; (c) Nefinalizarea lucrărilor în termenul convenit sau la expirarea prelungirii convenite, sau progresului întârziat al Lucrărilor, după cum este stabilit în Articolul 6, sau al Lucrării executate sub standardul stabilit; (d) Instituirea insolvenței sau procedurilor care implică administrarea specială a Antreprenorului; (e) În cazul în care, în opinia OIM, Antreprenorul s-a angajat în practici corupte sau frauduloase în care concurează pentru și/sau de implementare a Contractului. Notificarea scrisă specifică Nivelului de finalizare, după cum este stabilit în Articolul 6.2 la rezilierea Contractului, data intrării în vigoare a rezilierii, precum și orice sarcini suplimentare care trebuie efectuate, inclusiv, dar fără a se limita la cele enumerate la Articolele 25.1 și 25.2. O astfel de reziliere nu aduce atingere altor drepturi și căi de atac ale OIM, conform prezentului Contract, în drept și în echitate. Sumele plătite în avans de către OIM sunt rambursate de către Antreprenor în termen de 7 (șapte) zile de la data solicitării OIM. 25.4 În cazul în care OIM reziliază prezentul Contract, în conformitate cu prevederile Articolului 25.3 de mai sus, toate materialele, dispozitivele, echipamentele și lucrările finanțate în temeiul prezentului Contract, sunt considerate a fi proprietatea OIM, iar Antreprenorul este răspunzător pentru toate costurile de înlocuire directe suportate OIM pentru finalizarea Lucrărilor. Antreprenorul plătește OIM suma corespunzătoare în termen de 30 (treizeci) de zile de la primirea unei facturi de la OIM. Costul de înlocuire directă este diferența dintre suma rămasă din Prețul contractului neplătit Antreprenorului la rezilierea Contractului, inclusiv valoarea de reținere (după decontarea tuturor datoriilor și obligațiilor restante) și costul efectiv suportat de OIM pentru completarea Lucrărilor rămase, plus cheltuielile de regie de 10%
---	---

If any part of this Agreement is found to be invalid or unenforceable, that part will be severed from this Agreement and the remainder of the Agreement shall remain in full force.	(zece procente) pentru eforturile administrative suplimentare ale OIM.
27. Entirety This Agreement and its Annexes embody the entire agreement between the Parties and supersedes all prior agreements and understandings, if any, relating to the subject matter of this Agreement.	25.5 În cazul oricărei rezilieri, Antreprenorul renunță la orice pretenții de daune, inclusiv pierderea profiturilor anticipate în contul acestora.
28. Special Provisions (Optional) Due to the requirements of the Donor financing the Project, the Implementing Partner shall agree and accept the following provisions: [Insert all donor requirements which must be flown down to IOM's implementing partners and subcontractors. In case of any doubt, please contact LEGContracts@iom.int]	26. Nulitate parțială În cazul în care orice parte a prezentului Contract, se dovedește a fi nulă sau inaplicabilă, acea parte este exclusă din prezentul Contract, iar restul Contractului rămâne în vigoare.
29. Final clauses 29.1 This Agreement will enter into force upon signature by both Parties. It will remain in force until completion of all obligations of the Parties under this Agreement unless terminated earlier in accordance with Article 25. 29.2 Amendments may be made by mutual agreement in writing between the Parties.	27. Parte integră Prezentul Contract și Anexele sale reprezintă Contractul integru între Părți și înlocuiește toate contractele și înțelegerile anterioare, dacă au existat, cu privire la obiectul prezentului Contract.
	28. Prevederi speciale (opțional) Din cauza cerințelor donatorului care finanțează Proiectului, Partenerul de implementare este de acord și acceptă următoarele prevederi: [Inserați toate cerințele donatorului, care trebuie să le revină partenerilor și subcontractanților de implementare ai OIM. În cazul oricărui dubiu, vă rugăm să contactați LEGContracts@iom.int] 29. Clauze finale 29.1 Prezentul Contract intră în vigoare la data semnării de către ambele Părți. Acesta rămâne în vigoare până la finalizarea tuturor obligațiilor Părților, în temeiul prezentului Contract, dacă nu este reziliat, în conformitate cu prevederile Articolului 25. 29.2 Modificările la Contract pot fi făcute de comun acord, în scris, între Părți.

Signed in duplicate in English and Romanian, in Chișinău, Republic of Moldova on
Semnat în două copii Engleză și Română în Chișinău, Republica Moldova, la

06.12.2016

For and on behalf of
**The International Organization
for Migration**

Signature

Antonio POLOSA
Chief of Mission



For and on behalf of
OZUN-CONS SRL

Signature

Dumitru Diacenco
Administrator

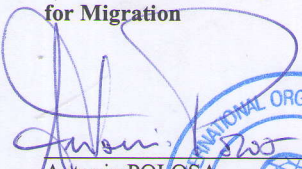


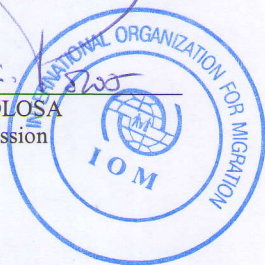
Annex D to the Construction Agreement no. OCG- 45/16

PAYMENT SCHEDULE

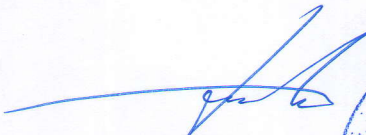
1. IOM will pay the Contractor **MDL 1,451,491.53** (one million four hundred fifty one thousand four hundred ninety one leis and 53 bani) on confirmation by IOM of satisfactory progress toward the completion of 100 % (one hundred per cent) actual measured work as per Bill of Quantities at Annex A and logbook.
2. The balance of 10% (ten per cent) of the total Contract Price in the amount of **MDL 145,149.15** (one hundred forty five thousand one hundred forty nine leis and 15 bani) will be held for 12 (twelve) months after provisional acceptance of the completed Works in accordance with Article 10 of this Agreement .

For and on behalf of
The International Organization
for Migration


Antonio POLOSA
Chief of Mission



For and on behalf of
OZUN-CONS SRL


Dumitru Diacenco
Administrator

